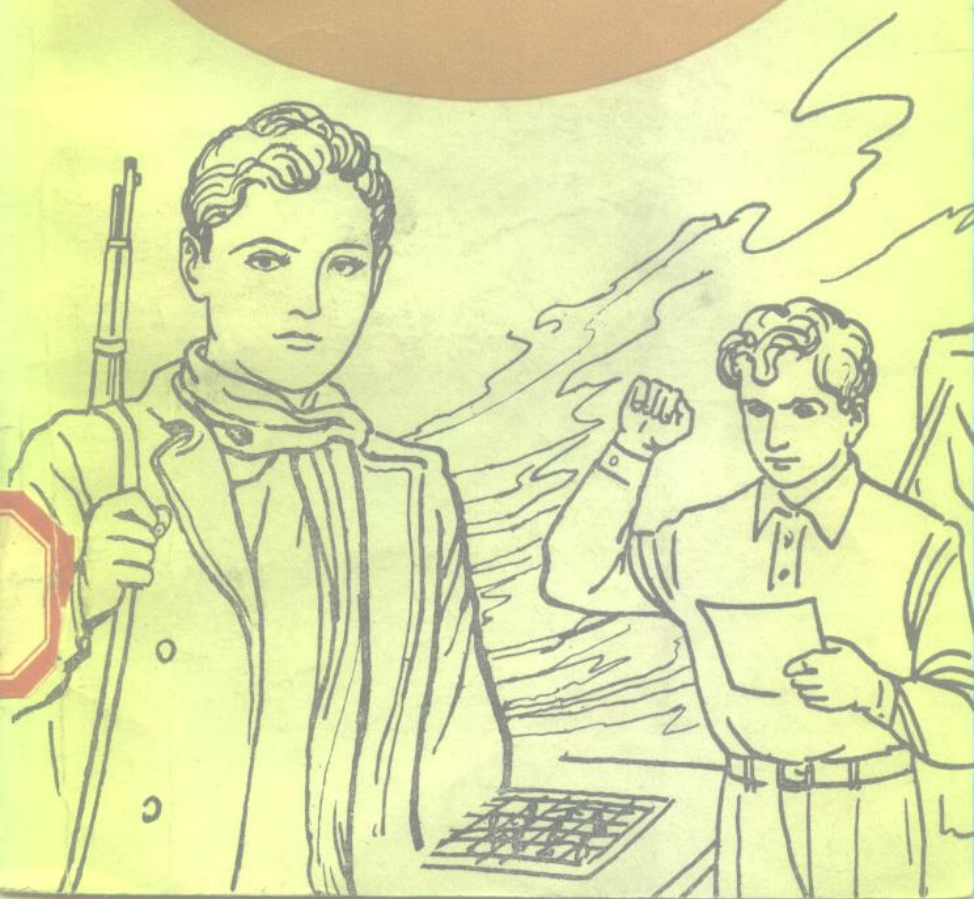


俄语注释读物

苏联文学作品选

第二辑



256158

俄语注释读物

苏联文学作品选

第二辑

宗 玲 选注



人民教育出版社

俄语注释读物
苏联文学作品选
第二辑
宗 晓 选注
责任编辑 宋云津
封面、插图 李木

人民教育出版社出版
新华书店北京发行所发行
人民教育出版社印刷厂印装

开本 787×1092 1/32 印张 3.5 字数 70,000
1984年12月第1版 1986年4月第1次印刷
印数 1—7,800
书号 7012·0863 定价 0.51 元

说 明

《苏联文学作品选》是一套苏联文学作品的俄语注释读物，共分三辑。每辑的文选大都是在苏联和我国广为流传的故事、小说、诗歌及回忆录等。这些作品内容丰富，情节感人，有教育意义，语言生动流畅，深受青年读者喜爱。

为了帮助读者正确理解原文，对作品中较难的句子、固定词组、习惯用语和不易就上下文推断词义的生词等作了简要的注释。此外，视需要将配制录音磁带。

这套读物可供高中学生、大学低年级学生以及具有一定俄语基础知识的读者阅读。

选注、出版文学作品，我们缺乏经验，欢迎广大读者提出改进意见。

1984年12月

Содержание

1. Отрывки из книги «Повесть о Зое и Шуре».....	1
2. Отрывки из книги «Повесть о сыне».....	74
3. В но́чи	88
4. Летят перелётные птицы.....	94
5. Катюша.....	97
6. Буква Я	99

1. Отрывки из книги «Повесть о Зое и Шуре»

По Л. Космодемьянской.

Дочь и сын

В детстве Зоя была маленькая, хрупкая. Ходить она стала к одиннадцати месяцам¹. Окружающие любили её, потому что она была очень приветлива и доверчива. Выйдя за калитку, она улыбалась прохожим, и если кто-нибудь говорил шутя: «Пойдём ко мне в гости?» — она охотно протягивала руку и шла за новым знакомым.



К двум годам Зоя уже хорошо говорила и часто, вернувшись «из гостей», рассказывала:

— А я была у Петровны. Знаешь Петровну? У неё есть Галья, Ксэня, Миша, Сэня и старый дед...

Зое не было ещё и двух лет, когда родился её

1. Ходить она стала к одиннадцати месяцам. 十一个多月时她开始走路。

младший братишка Шúra. Был он гораздо крупнее и здоровее Зои, но такой же ясноглазый и темноволосый.

После рождения Шúры Зое часто стали говорить: «Ты старшая. Ты большая». За столом она сидела вместе со взрослыми, только на высоком стуле. К Шúре относилась покровительственно¹: подавала ему соску², если он ронял³ её; покачивала его колыбель, если он просыпался, а в комнате никого не было⁴. И я теперь нередко просила её помочь мне, сделать что-нибудь.

— Зоя, принеси пелёнку⁵, — говорила я. — Дай, пожалуйста, чашку.

Или:

— Ну-ка, Зоя, помоги мне убрать: уберй книжку, поставь стул на место.

Она делала всё очень охотно и потом всегда спрашивала:

— А ещё что сделать?

Когда ей было года три, а Шúре шёл второй год, она брала его за руку и, захватив бутылочку, отправлялась к бабушке за молоком.⁶

1. покровительственно 袒护地。 2. соска 奶嘴。 3. ронять 掉落。 4. ... покачивала ... не было 如果屋里没人时舒拉醒了,她就摇摇篮。 5. пелёнка 包布。 6. ...она брала его за руку...молоком. 她拉着他的手,拿起瓶子,就到奶奶那儿去取奶。

Зоя сразу стала говорить чисто, никогда не картавила¹. Шура же лет до трёх не выговаривал «р»². Зόю это очень огорчало.

— Ну, Шура, скажи: ре-ше-то, — просила она.

— Лешето, — повторял Шура.

— Нет, не так! Повтори: ре.

— Ле.

— Не «ле», а «ре»! Какой ты бестолковый³ мальчишка! Давай снова: режь.

— Лежь.

— Корова.

— Колóва.

Не знаю, понимал ли Шура, что он младший в семье, но только с самых ранних пор он умел пользоваться. «Я маленький!» — то и дело жалобно говорил он в свою защиту⁴. Он знал, что его любят, и хотел всех — и Зою, и меня, и отца, и бабушку — подчинить своей воле.⁵

Стоило ему заплакать, как⁶ бабушка говорила:

1. картавить 说话时 р, л 等发音不清。

2. Шура...не выговаривал «р». 舒拉快三岁时还发不出“р”音。3. бестолковый 头脑不清的。4. «Я маленький!»...в свою защиту. 他往往为了维护自己便抱怨地说:“我小”。5. ...и хотел всех...подчинить своей воле. 要大家……都服从他的意志。6. Стоило..., как... 只要……, 就……。

—А кто обидел моего Шурочку? Поди ко мне скорей, дорогой! Вот я что дам своему маленькому внучку!

Зоя очень любила Шуру. Она часто с серьёзным видом повторяла слова, сказанные кем-нибудь из взрослых: «Нечего ребёнка баловать, пускай поплачет — беда невелика»¹. Но, оставшись одна с братишкой, она была с ним неизменно ласкова.² Если он падал и начинал плакать, она подбегала, брала его за руку и старалась поднять его. Она вытирала ему слёзы подолом своего платья и уговаривала:³

— Не плачь, будь умным мальчиком. Вот так, молодец!⁴ Вот, держи кубики.⁵ Давай построим железную дорогу, хочешь?.. А вот журнал. Хочешь, покажу тебе картинки? Вот, посмотри...

Любопытно⁶: если Зоя чего-нибудь не знала, она сразу честно признавалась⁷ в этом.

Шура же был необычайно самолюбив, и слова

1. Нечего ребёнка...невелика. (нечего 用作谓语, 与不定式连用) 别娇惯孩子, 让他哭哭, 不要紧。

2. ...она была ...ласкова. 她总是对他很亲热。

3. Она вытирала... уговаривала: 她用衣襟给他擦眼泪, 劝他说:

4. Вот так, молодец! 你瞧, 好样的!

5. держи кубики 拿着积木吧。

6. любопытно 很有趣。

7. признаваться в чём 承认。

«не знаю» просто не шли у него с языка.¹ Чтоб не признаться, что он чего-нибудь не знает, он готов был на любые уловки.²

Помню, купил Анатолий Петрович большую детскую книжку с хорошими, выразительными картинками: тут были нарисованы самые разные животные, предметы, люди. Мы с детьми любили перелистывать эту книгу, и я, показывая на какой-нибудь рисунок³, спрашивала Шуру: «А это что?» Знакомые вещи он называл тотчас, охотно и с гордостью, но чего только не изобретал, чтобы увернуться от ответа, если не знал его!

— Что это? — спрашиваю я, показывая на паровоз.

Шура вздыхает, томится⁴ и вдруг говорит с хитрой улыбкой:

— Скажи лучше сама!

— А это что?

— Куточка, — быстро отвечает он.

— Правильно. А это?

1. Шура же... не шли у него с языка. 舒拉却是非常自尊,他嘴里从不说“我不知道”这几个字。 2. ...он готов был на любые уловки. (短尾形容词 готов 与 на что 连用) 他就会采用各种巧妙办法。 3. показывая на какой-нибудь рисунок (副动词短语) 指着一幅画。 4. Шура вздыхает, томится... 舒拉叹着气,焦急难受。

На картинке — незнако́мое, зага́дочное живо́тное:
верблю́д¹.

— Ма́ма, — про́сит Шу́ра, — ты переверни
страницу² и покажи что-нибудь друго́е!

Год спу́стя

...Когда́ живёшь постоянно со свои́ми деть́ми,
пере́мены, происхо́дящие в них, не так за́метны, не
так поража́ют. Но тепе́рь, по́сле до́лгой разлу́ки³, я
не могла́ наглядеться на свои́х ребя́т⁴ и помину́тно
открыва́ла в них что́-нибудь но́вое.

Зо́я о́чень вы́росла. Она́ ста́ла совсе́м ху́денькая.
Шу́ра то́же вытяну́лся и поху́дел,⁵ но был о́чень си-
ле́н для свои́х ше́сти лет: он без труда́ приноси́л во-
лу из коло́дца, помога́л ба́бушке, когда́ она́ стира́ла,
— носи́л к ре́чке таз с бельё́м.⁶

...Забавно́ бы́ло слы́шать, как соли́дно и вразу-
ми́тельно разгово́ривала Зо́я.⁷

-
1. зага́дочное живо́тное: верблю́д 神秘的动物: 骆驼。 2.
ты переверни́ страницу 你再翻一页吧。 3. по́сле до́лгой
разлу́ки 长期离别之后。 4. ...не могла́ наглядеться на
свои́х ребя́т 看自己的孩子怎么也看不够。 5. Шу́ра то́же
вытяну́лся и поху́дел。 舒拉也长高了, 也瘦了。 6. ...
носи́л к ре́чке таз с бельё́м。 把装有衣服的盆搬到小河边去。
7. Забавно́ бы́ло слы́шать, как... разгово́ривала Зо́я。 (带说
明从句的主从复合句) 听到卓娅庄重、令人信服的讲话是很有趣的。

— Мálеньким ку́рить не годится,¹ — вéско, с расстанóвкой², совсём как ба́бушка, сказа́ла она́ как-то сосéдским ма́льчикам: — до́лго ли до бе́ды, ещё пожа́р наделаете!³

Ка́к-то Шу́ра разби́л ча́шку, но не сознава́лся. Зо́я посмотре́ла на него́ в упо́р и нахму́рилась.⁴

— За́чем говори́шь неправду? Вратъ нельзя! — стро́го сказа́ла Зо́я.

... Мы не расстава́лись в то ле́то. Вме́сте ходи́ли в по́ле, на ре́чку, вме́сте помога́ли ба́бушке по хозяйству и да́же спа́ли ря́дом. И ника́к не могли́ наговори́ться.⁵

— Я пойду́ о́сенью в шко́лу? — спра́шивала Зо́я.
— В моско́вскую? А меня́ не засмею́т⁶, что я чита́ю пло́хо? Ска́жут: вот, дереве́нская, как чита́ет! Ты им ска́жешь, что я всю зи́му боле́ла? Ты не забудь, скажи́!

— И я то́же в шко́лу пойду́, — повто́рял Шу́ра.
— Я о́дин не хочу́. Я с Зо́ей хочу́.

1. Мálеньким...не годится. 小孩子抽烟是不好的。 2. вéско, с расстанóвкой 有力地、从容不迫地。 3. до́лго ли до бе́ды, ещё пожа́р наделаете. (до́лго ли до чего́ 是口语句型)很容易发生不幸的事,会引起火灾的。 4. Зо́я посмотре́ла...и нахму́рилась. (посмотре́ть на кого́ в упо́р 从近处凝视谁)卓娅凝视着他,皱着眉头。 5. И ника́к...наговори́ться. 怎么也说不够。 6. засмея́ть (кого-что) 讥笑。

Они ещё больше подружались за этот год. И прежде они редко жаловались друг на друга, а теперь этого никогда не случалось: все свои споры и размолвки они решали между собой, без старших.¹

Все вместе

В конце августа мы приехали в Москву.

Шура был совершенно потрясён тем, что на улицах такое множество народа.² «Куда они идут? Где они живут? Зачем их столько?» — кричал он, позабыв обо всём и вызывая улыбки пассажиров³. Зоя молчала, но у неё на лице читалось такое же страстное нетерпение: скорее, скорее!⁴ Всё увидеть, всё разглядеть, всё понять в этом новом, огромном, удивительном городе!

И вот наконец окраина Москвы, небольшой домик. Мы поднимаемся на второй этаж и входим в маленькую комнату: стол, кровати, неширокое окно...

1. все свои споры ... без старших. 他俩之间的一切争吵都在没有大人的干预下自己解决。

2. Шура был совершенно потрясён тем, что...народу. (потрясён 是 потрясти 的短尾被动形动词, 后接一个说明从句) 舒拉看见街上那么多人非常惊讶。

3. ...вызывая улыбки пассажиров (副动词短语) 惹得乘客们都笑了。

4. ...у неё...нетерпение: скорее, скорее! 在她脸上显露出一种急不可待的神情: 快点儿吧, 快点儿吧!

Вот мы и дома!

... Первое сентября тридцать первого года было такое ясное, безоблачное¹. Я вела детей за руки². Зоя крепко сжимала свободной рукой сумку³, в которой лежали букварь, тетради, пенал с карандашами. Шуре очень хотелось самому нести эту замечательную сумку, но она досталась Зое — по старшинству.⁴ Через тринадцать дней Зое должно было исполниться восемь лет, а Шуре едва пошёл седьмой год.⁵

Что и говорить,⁶ Шура был ещё мал — и, однако, мы решили отдать его в школу. Он очень привык к сестре и даже представить себе не мог⁷, как это Зоя пойдёт в школу, а он останется дома. Да нам и не с кем было оставлять его: и я и Анатолий Пётрович работали.

Первой школьной учительницей моих детей была

1. безоблачный 无云的。 2. вести детей за руки 拉着孩子的手走。 3. крепко сжимала...сумку. 用空着的一只手紧紧抱着书包。 4. ...но она досталась...по старшинству. 因为卓娅年龄大, 书包就由她来提了。 5. ...Зое должно было...год. (должно 作无人称谓语的一部分, 与动词不定式连用) 再过十三天卓娅就该满八岁了, 而舒拉刚六岁多一点。 6. Что и говорить. 很明显。 7. ...даже представить себе не мог 简直不能想象。

я сама. Заведующий школой определил Зою и Шуру ко мне.¹

И вот мы вошли в класс. Тридцать таких же малышей — девочек и мальчиков — поднялись нам на встречу. Я усадила Зою и Шуру на одну парту², неподалёку от доски³, и начала урок...

Однажды, когда Зоя была дежурная, кто-то разбил в классе стекло. Я совсем не собиралась наказывать виновника⁴: мне думается, невозможно найти такого человека, который в жизни не разбил бы хоть одного стекла, без этого детства не бывает. Но мне хотелось, чтобы виновный сознался сам. Я медлила⁵ войти в класс и стояла в коридоре, обдумывая, как начать разговор с ребятами. И тут я услышала из-за двери Зоян голос⁶:

— Кто разбил?

Я тихо заглянула в класс. Зоя стояла на стуле, вокруг толпились ребята⁷.

1. Заведующий школой ... ко мне. (заведующий 用作名词, 要求与第五格名词连用) 学校主任把卓娅和舒拉分到我这一班。

2. усадить...на одну парту 让...坐同一个课桌。 3. непо-

далёку от доски 离黑板不远。 4. наказывать виновника 惩罚肇事者。 5. медлить 拖延。 6. Зоян голос 卓娅的声音。

7. ...вокруг толпились ребята 同学们聚集在周围。

— Кто разбил, говори! — требовательно повторила Зоя. — Всё равно я по глазам узнаю.

Наступило короткое молчание, и потом Пётя Рябов, один из первых озорников¹ в нашем классе, сказал со вздохом:

— Это я разбил...

Как видно, он вполне поверил, что Зоя может узнавать по глазам самые сокровенные мысли². Бабушка Мавра Михайловна обычно говорила внуčатам, когда им случалось напроказить³: «Это кто натворил?⁴ Ну-ка, погляди мне в глаза, я по глазам всё узнаю!» — и Зоя хорошо запомнила бабушкино чудесное средство узнавать правду⁵.

Школа, школьные занятия завладели Зоей безраздельно⁶. Придя домой и поев⁷, она тотчас садилась за уроки. Напоминать ей об этом никогда не прихо-

1. один из первых озорников 班上最淘气的孩子当中的一个。

2. сокровенные мысли 隐秘的思想。

3. ...когда им

случалось напроказить 当他们偶尔淘气时。

4. Это кто

натворил? 这是谁干的?

5. ...бабушкино чудесное средство

узнавать правду (бабушкино 是由 бабушка 构成的物主形容词 бабушкин 的中性形式) 奶奶了解真情的绝妙办法。

6. ...завладели Зоей безраздельно 完全吸引住了卓娅。

7. прийдя домой и поев (副动词短语) 回家吃饭之后。

дѣлось. учиться — это было теперь для неё самое важное, самое увлекательное, об этом были все её мысли¹.

Когда ребята собирались сесть за уроки, Збѣ спрашивала строго:

— Шұра, а рұки у тебя чистые?

— А тебе какое дело? Ну тебя! Отстань!²

Но потом Шұра смирился³ и, прежде чем взяться за учебники, уже сам, без напоминаний, мыл рұки.⁴

Дети готовили уроки за обеденным столом. Збѣ подолгу просиживала над книгой.⁵ У Шұры терпения хватало на полчаса крѣду, не больше.⁶ Ему хотелось поскорее убежать опять на улицу, к ребѣтам. И он то и дело тяжело вздыхал, косясь на дверь⁷. Что подѣлаешь!⁸ Ему ведь не было и семи лет.

1. ...об этом были все её мысли 她所想的全是这个(学习)。

2. А тебе какое дело? Ну тебя! Отстань! 这与你有什么关系? 去你的吧! 别缠我! 3. смири́ться 顺从。

4. ...прежде чем взяться...мыл рұки. (прежде чем 为连接词, 可与不定式连用)。在拿教科书之前, 不用别人提醒自己就洗手。

5. Збѣ подолгу...книгой. 卓娅长时间地坐着看书。 6. У Шұры терпения хватало..., не больше. 舒拉只有连续坐半小时的耐性, 不能再长。

7. косясь (коси́ться 的副动词) на дверь 斜视着门。 8. Что подѣлаешь! 有什么办法呢!